



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU

## BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

## ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM

Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Châu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xúc đầu:

Nếu cần xúc đầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-

4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)

& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.



CHÚA NHẬT LỄ PHỤC SINH  
NGÀY 27/3/2016

*Chúc Mừng Phục Sinh 2016*

Chúa Đã Sống Lại Thật, Alleluia!

Trong niềm hân hoan mừng Đại Lễ Phục Sinh,  
kính chúc Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Hội Đồng Mục Vụ,

Hội Đồng Tài Chánh, Ban Thường Vụ,

Các Đoàn Thể & Ban Ngành,

cùng Quý Ông Bà và Anh Chị Em

trong Giáo xứ được đầy tràn niềm vui,

bình an và ân sủng của Chúa Kitô Phục Sinh

**Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

**Lm. Phó xứ Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

**Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư**

**Phó tế Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R.**





## PHỤC SINH & ƠN GIẢI THOÁT

**H**ôm 19/2/2016, Hãng phim nổi tiếng Columbia của Mỹ đã cho ra mắt cuốn phim có tựa đề “Risen” (Phục Sinh). Khai thác Tường thuật về Ngôi Mộ Trống trong Phúc Âm liên quan đến việc Chúa Giêsu phục sinh, cuốn phim mang tính chất hư cấu kể về một sĩ quan của Đế quốc Rôma là Clavius (do Tài tử Công giáo nổi tiếng người Anh là Joseph Fiennes thủ vai) được Tổng trấn Philatô giao nhiệm vụ giám sát việc đóng đinh trên thập giá những người bị xem là kẻ thù của Đế quốc Rôma, trong đó có Chúa Giêsu. Thế rồi, khi xác Chúa Giêsu biến mất khỏi ngôi mộ vào ngày thứ ba sau khi Ngài bị đóng đinh, Philatô và những nhà lãnh đạo Do thái đã liên kết với nhau trong việc ra lệnh cho Clavius phải tìm bằng được xác mất tích của Chúa Giêsu nhằm ngăn ngừa một cuộc nổi dậy có nguy cơ bùng phát ở Giêrusalem. Không tìm được xác Chúa Giêsu, Clavius bèn tìm kiếm các môn đệ của Ngài và không ngờ đã gặp được Chúa Giêsu Phục sinh. Tổng trấn Philatô sau khi biết được Clavius phản bội mình liền sai một đạo quân Rôma để săn đuổi Clavius và các môn đệ của Chúa Giêsu bị cho là lấy xác Chúa. Clavius đã giúp cho các môn đệ của Chúa trốn thoát khỏi quân lính Rôma và sau đó chứng kiến việc Chúa Giêsu lên trời. Clavius đã thay đổi cách nhìn và lối sống của mình kể từ đó.

Với cuốn phim “Risen” được ra mắt gần đây, một lần nữa chúng ta nhận ra được câu chuyện về sự phục sinh của Chúa Giêsu vẫn luôn là một điều gì đó khiến người ta luôn phải quan tâm. Riêng đối với phim “Risen” thu hút được khá nhiều khán giả không phải là Kitô hữu bởi vì câu chuyện được kể lại qua đôi mắt của một sĩ quan Rôma đã trải qua một cuộc biến đổi tâm linh từ một người không tin trở thành một tín hữu.

Đúng thế, ngày hôm nay khi cùng với toàn thể các Kitô hữu khắp nơi trên thế giới mừng Đại Lễ Phục Sinh nhớ lại biến cố Chúa Giêsu đã sống lại từ cõi chết, chúng ta khẳng định rằng cái chết không phải là hết bởi vì chúng ta được Thiên Chúa tạo dựng

không phải chỉ cho cuộc sống trần gian này mà là cho cuộc sống vĩnh cửu. Sự Phục sinh của Đức Kitô chính là câu trả lời cho những dòng lệ chúng ta đã đổ ra nơi mộ phần của những người thân thương hoặc đứng trước những cảnh tang thương trên trần gian này, bởi vì cuối cùng ra, chúng ta được nhắc nhở rằng chúng ta có một tương lai tươi sáng hơn và tốt đẹp hơn những gì chúng ta dám mơ ước, miễn là chúng ta hãy mở lòng ra cho ân sủng cứu độ của Ngài.

Ngày Lễ Phục Sinh là ngày quan trọng nhất trong năm bởi vì đây là thời điểm chúng ta phải đổi hướng đi cho cuộc đời mình theo một cách thế mới mẻ vượt lên trên những những giới hạn của trần gian này. Nói một cách khác, chúng ta được thách đố phải trở thành một thụ tạo mới đã được ban sự sống của Chúa Giêsu phục sinh khi đón nhận Bí tích Rửa tội.

Phúc âm của Chúa nhật Phục Sinh (Ga 20:1-9) cho biết vào buổi sáng sớm ngày Chúa Giêsu sống lại, tảng đá lấp mộ Ngài đã được lăn qua một bên. Câu hỏi đặt ra cho chúng ta là liệu chúng ta có chịu ra khỏi mồ với Chúa Giêsu hay không, hay là chúng ta vẫn để cho những tảng đá của thất vọng, bi quan, ích kỷ, hận thù, ganh ghét và các thứ tội khác đang đè nặng và cầm tù chúng ta trong ngôi mộ tâm hồn. Với lòng phó thác vào quyền năng và ơn tha thứ của Chúa Kitô Phục Sinh, chúng ta hãy như Cố Bác sĩ người Mỹ Bernard Nathanson (1926-2011) đã được ơn trở lại vào Lễ Phục Sinh 1997 khi ông được tự do, thoát khỏi tảng đá nặng nề đè lên tâm hồn là hơn 60 ngàn thai nhi bị sát hại mà ông chịu trách nhiệm.

*Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, chúng con cảm tạ Cha đã ban cho chúng con niềm vui Phục Sinh. Ước gì tất cả những ai mừng Lễ Phục Sinh của Đức Kitô Con Cha, cảm nghiệm được quyền năng và lòng yêu thương của Người, cũng như sẵn sàng làm chứng tá cho Tin Mừng cứu độ của Cha trong cuộc sống hằng ngày.*

**LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN****27/03-03/04**

- Chúa nhật 27/3: Đại Lễ Phục Sinh năm C.
- Thứ Hai Trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh 28/3.
- Thứ Ba Trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh 29/3.
- Thứ Tư Trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh 30/3
- Thứ Năm Trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh 31/3.
- Thứ Sáu Trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh 1/4.
- Thứ Bảy Trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh 2/4.
- Chúa nhật II Phục Sinh 3/4. Chúa Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.

**THÔNG BÁO****BỮA ĂN & VÉ SỐ ỦNG HỘ PHÒ SỰ SỐNG GP DALLAS  
THE BISHOP'S 23RD ANNUAL PRO-LIFE DINNER SUPPORT**

Nhằm yểm trợ Mục Vụ Phò Sự Sống của Giáo phận Dallas, Đức Cha Kevin Farrell kêu gọi các giáo xứ cố gắng bảo trợ các bàn ăn và mua vé số ủng hộ cho Bữa Ăn Tội Phò Sự Sống sẽ được tổ chức lúc 6 giờ 30 chiều thứ Bảy ngày 16 tháng 4 năm 2016 tại Irving Convention Center (500 West Las Colinas Boulevard, Irving, TX 75039), với sự góp mặt đặc biệt của Tài tử Công giáo Eduardo Verástegui (đóng trong các phim như “Bella” và “Paul Blart: Mall Cop 2”). \* Bảo trợ Bàn ăn: 1000 Mỹ kim/bàn 10 người tức 100 Mỹ kim/người. (Trị giá mỗi phần ăn là 70 Mỹ kim.)

\* Mua Vé số: 20 Mỹ kim/vé; 60 Mỹ kim/4 vé; 100 Mỹ kim/8 vé. Các giải trúng là Master Card Gift Cards trị giá 15,000 Mỹ kim (Giải 1); 5,000 Mỹ kim (Giải 2); và 1,000 Mỹ kim (Giải 3). (Tất cả các khoản thuế liên quan đến các giải thưởng là trách nhiệm của người trúng giải.)

Như Đức Thánh Cha Phanxicô từng nói: “Nơi đâu có những Kitô hữu, nơi đó có ốc đảo của lòng xót thương”, Giáo xứ chúng ta hãy cố gắng góp phần qua Mục Vụ Phò Sự Sống của Giáo phận để bàn tay thương xót của Đức Kitô đến được với các thai nhi và những người mẹ đang cần giúp đỡ.

Sau các Thánh lễ Chúa nhật Phục Sinh (27/3) và Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót (3/4), Quý vị có thể ghi danh và đóng tiền nơi các bàn để ở cuối Nhà thờ.

**CHÚC MỪNG CÁC ANH CHỊ EM TÂN TÒNG**

Nhân dịp các anh chị em Dự Tòng lãnh nhận Bí tích Rửa Tội, Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức vào đêm Vọng Phục Sinh thứ Bảy ngày 26/3/2016, Cộng đoàn Giáo xứ hân hoan chúc mừng.

Nguyện xin Chúa Giêsu Phục Sinh ban nhiều ơn lành, và giúp các anh chị em luôn tin tưởng, cậy trông vào Chúa.

**CHÚC MỪNG BỖN MẠNG****LỄ TRUYỀN TIN 25/3****CA ĐOÀN FIAT**

Thứ Sáu, ngày 25 tháng 3, Giáo hội mừng lễ Truyền Tin (được dời vào thứ Hai 4/4 theo lịch Phụng vụ), Bỗn mạng ca đoàn Fiat. Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

**LEGIO MARIAE**

Nhân ngày lễ Truyền Tin 25/3 (được dời vào thứ Hai 4/4 theo lịch Phụng vụ), Bỗn mạng của Legio Mariae, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chúc mừng tất cả hội viên. Từ khi Legio Mariae bắt đầu hoạt động tại Giáo xứ, hội đã phát triển mạnh mẽ và gặt hái nhiều thành quả tốt đẹp qua những công tác thăm viếng và những lời cầu nguyện. Xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Maria ban cho các hội viên nhiều ơn lành hồn xác để quý ông bà anh chị em tiếp tục phục vụ Giáo hội và Giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

**CHÀU THÁNH THỂ  
THỨ SÁU ĐẦU THÁNG (1/4)**

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 1 tháng Tư năm 2016 sẽ có Châu Thánh Thể kéo dài từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến Thánh lễ 7 giờ tối.

Từ 7:30 sáng tới 8 giờ sáng: Châu chung

Từ 6:30 chiều tới 7 giờ chiều: Châu chung

**Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót**

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội

**KHỐI GIÁO DỤC MỜI HỌP CÁC PHỤ HUYNH  
(Học Sinh Giáo lý – Việt ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể)  
Chúa Nhật ngày 3/4 (Sunday April 3)**

9:00am – 10:15am - Họp Phụ Huynh / Parent Meeting for all students in GL-VN/TNTT

1:45pm – 3:00pm - Họp Phụ Huynh / Parent Meeting for all students in GL-VN/TNTT

\* Xin mời quý phụ huynh chọn một giờ đến họp ở hội trường Trung Tâm Thánh Anphong để biết thêm về ghi danh cho niên khóa 2016-2017. All parents are invited to attend a parent meeting in St. Alphonsus Center's auditorium to learn more about the registration process for the 2016-2017 school year.

**SINH HOẠT GIÁO LÝ THÁNG 4/2016**

1. Vào các ngày thứ Ba trong Tháng Tư (5, 12, 19 & 26/4), sau Thánh lễ 7 pm, Sơ Vân sẽ có một lớp hướng dẫn cầu nguyện cho tất cả mọi người trong giáo xứ tại Nhà thờ từ 7:45 pm – 9 pm. Những ai muốn môn học này được tính vào chương trình Giáo lý 150 giờ, xin ghi danh với Chị Nguyễn Hiếu ở số điện thoại (214) 235-3523 hoặc email ở [hieutayninh71@yahoo.com](mailto:hieutayninh71@yahoo.com). Cũng có thể ghi danh online: <http://www.signupgenius.com/go/10c0f4ea9a722abfc1-liturg>

2. Vào các tối thứ Tư trong Tháng Tư (6, 13, 20 & 27/4), Cha Chính xứ sẽ hướng dẫn Môn học Phụng Vụ (10 giờ) trong Chương trình Giáo lý 150 giờ từ 7 pm – 9:30 pm tại Phòng 139 ở Trung Tâm An Phong. Xin ghi danh xin ghi danh với Chị Nguyễn Hiếu ở số điện thoại (214) 235-3523 hoặc email ở [hieutayninh71@yahoo.com](mailto:hieutayninh71@yahoo.com). Cũng có thể ghi danh online: <http://www.signupgenius.com/go/10c0f4ea9a722abfc1-liturg>

**BAN VIỆT NGỮ CÀN GIÁO VIÊN**

Để chuẩn bị cho niên học Việt ngữ 2016-2017, Ban Việt ngữ đang cần sự giúp đỡ của các thiện nguyện viên trong Giáo xứ.

Điều kiện: Biết hai ngôn ngữ Việt & Anh, đồng thời có thời gian giúp đỡ vào các ngày Chúa nhật

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với Thầy Thanh Lê tại văn phòng Khối Giáo Dục vào Chúa nhật hoặc qua số điện thoại: 469-867-6025.

**TIN TỨC****TÒA GIÁM MỤC ĐÀ NẴNG & TÒA GIÁM MỤC LẠNG SƠN-CAO BẰNG CÙNG RA THÔNG BÁO VỀ LỄ NHẬM CHỨC CỦA HAI ĐỨC CHA**

Sau khi nhận quyết định hoán chuyển giáo vụ từ Đức Thánh Cha Phanxicô, được Toà Thánh công bố ngày 12/3/2016, và sau khi tham khảo ý kiến của các Đức Tổng Giám mục liên hệ, vào ngày 18 tháng 3 năm 2016 hai Đức Cha Giuse Châu Ngọc Tri (nguyên Giám mục Đà Nẵng) và Giuse Đặng Đức Ngân (nguyên Giám mục Lạng Sơn-Cao Bằng) đã gặp gỡ tại Toà Giám mục Đà Nẵng, cùng Hội đồng Tư vấn của hai giáo phận Đà Nẵng và Lạng Sơn-Cao Bằng. Trong tình hiệp thông và trách nhiệm, các ngài đã thảo luận về thể thức và lịch trình cho lễ nhậm chức tại hai giáo phận như sau:

1. Giáo phận Lạng Sơn-Cao Bằng sẽ tổ chức đón tiếp Đức cha Giuse Châu Ngọc Tri về nhậm chức tại Nhà thờ Chính Toà vào thứ Bảy, ngày 9 tháng 4 năm 2016. Nghi thức bắt đầu vào lúc 10 giờ sáng, sau đó là Thánh Lễ và tiếp tân.

2. Giáo phận Đà Nẵng sẽ tổ chức đón tiếp Đức Cha Giuse Đặng Đức Ngân về nhậm chức tại Nhà thờ Chính Toà Đà Nẵng vào thứ Ba, ngày 12 tháng 4 năm 2016. Nghi thức bắt đầu vào lúc 10 giờ sáng, sau đó là Thánh Lễ và tiếp tân.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH****Chúa Nhật 20/3/2016****Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,160.97
Tiền Thuê Hội Trường:	\$300.00
Tiền In Sách:	\$250.00
Giáo Xứ Thánh Tâm (CD Kinh Thánh):	\$666.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ: SDB 2711	\$40.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục**

0090 Phạm Trung	\$50.00
0143 Lê Hữu Quang	\$20.00
0289 Nguyễn Đình Ái	\$10.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0700 Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0770 Nguyễn Đức Vinh	\$10.00
0965 Ân Danh	\$100.00
1423 Nguyễn Minh Trí	\$20.00
1529 Phan Văn Bền	\$10.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1878 Trần Bắc	\$100.00
2126 Nguyễn Tiến Long	\$0.00
2143 Lê Vũ Tâm	\$5.00
2299 Lê Kelly	\$10.00
2378 Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
2546 Nguyễn Hữu Thiện	\$50.00
2596 Cao Sơn Ca	\$5.00
2599 O'Connor Ngọc	\$20.00
2619 Phạm Đức Tân	\$10.00
2628 Nguyễn Quang Duy	\$10.00
2662 Đỗ Đức Thắng	\$5.00
2695 Đoàn Đình Bảo	\$20.00
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	\$3,000.00
Hội Quán	\$6,032.00
Verizon Matching Gifts (Nghĩa Hoang, Jimmy Kim, Hoang Tran, Hung Vo, Teresa Vo)	\$5,000.00

**Quỹ Nhà Bình An**

0373 Trần Thị Chi Lan	\$100.00
0403 Lê Quang Luận	\$100.00
0455 Lương Mộng Lan Nương	\$40.00
0472 Bùi Đăng	\$100.00
0484 Nguyễn Thị Thùy Trang	\$2,200.00
0486 Nguyễn Thị Hạc	\$2,200.00
0568 Nguyễn Thị Thuộc	\$100.00

**TIN TỨC****ĐỨC THÁNH CHA GỬI ĐIỆN CHIA BUỒN SAU VỤ KHỦNG BỐ TẠI NƯỚC BỈ**

Sau các vụ tấn công khủng bố tại Brussels vào sáng thứ Ba 22-03-2016 khiến hơn 30 người chết và 300 người bị thương thuộc 40 quốc tịch khác nhau, Đức Thánh Cha Phanxicô đã gửi điện văn chia buồn đến Đức cha Jozef De Kesel, Tổng giám mục Mechelen-Brussels.

Điện văn mang chữ ký của Đức hồng y Quốc vụ khanh Toà Thánh Pietro Parolin, nội dung như sau:

*“Nghe tin các vụ tấn công khủng bố tại Brussels tác động đến nhiều người, Đức Thánh Cha Phanxicô phở thác những người đã thiệt mạng cho lòng thương xót của Thiên Chúa và ngài hiệp lời cầu nguyện cho những người thân của họ đang đau buồn. Đức Thánh Cha bày tỏ lòng cảm thương sâu sắc tới những người bị thương và gia đình của họ, cũng như tất cả những ai đang tham gia công tác cứu nạn; ngài cầu xin Thiên Chúa ban ơn an ủi khích lệ họ trong cơn thử thách này. Một lần nữa Đức Thánh Cha lên án nạn bạo lực mù quáng gây ra biết bao đau khổ và khẩn cầu Thiên Chúa ban ơn bình an; Đức Thánh Cha cầu xin Thiên Chúa chúc lành cho các gia đình đang bị thử thách và cho dân tộc Bỉ”.*

**RAO HÔN PHỐI****RAO LẦN III**

Chị Phùng Thị Thúy Phương, con ông Phùng Quang Bảo và bà Vũ Thị Kim Oanh (hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas), sẽ kết hôn với anh Dương Công Cường, con ông Dương Công Chất và bà Trương Thị Phượng, (hiện cư ngụ tại Giáo xứ Bác Ái, Giáo phận Xuân Lộc, Việt Nam) vào thứ Bảy ngày 9/4/2016, tại Giáo xứ Hiền Hòa, tỉnh Đồng Nai, Việt Nam.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 27/3/2016 lúc 7pm

Giáo Khu 7: A/C Hưng Nguyễn và Tiên - 972-559-0081  
814 Fairlawn St., Allen, TX 75002

**POPE BENEDICT IS FRAIL, BUT HIS MIND REMAINS 'PERFECTLY LUCID'**

By Junno Arocho Esteves Catholic News Service

VATICAN CITY (CNS) -- Although retired Pope Benedict XVI is growing more frail, there are no particular concerns or worries regarding his health, a Vatican spokesman said.

Jesuit Father Federico Lombardi, the Vatican spokesman, issued a statement March 25 following an interview with Archbishop Georg Ganswein, the retired pope's personal secretary, in which the archbishop said Pope Benedict was slowly "fading."

"In April, Pope Benedict XVI turns 89 years old. He is like a candle that is slowly, serenely fading, as it happens with many of us. He is calm, in peace with God, with himself and the world," Archbishop Ganswein told the Italian magazine BenEssere.

The retired pope's personal secretary added that Pope Benedict still retains "his refined, subtle sense of humor" and remains fond of cats.

"Contessa and Zorro, two cats that live in our gardens, come often to say hello to the pope emeritus," he said.

After questions were raised regarding the aging pontiff's health, Father Lombardi said his condition "does not raise any particular concerns."

"Of course, it is part of the effects of old age and a gradual, growing fragility of the physical condition as with any elderly person," he said. "(Pope Benedict's) mind is perfectly lucid as we recently witnessed in his extraordinary interview with an Italian publication."

In that interview, published in mid-March with Belgian Jesuit Father Jacques Servais, Pope Benedict reflected on the theme of mercy as a "sign of the times" that shows how, deep down, people still experience a need for God.

"Mercy is what moves us toward God, while justice makes us tremble in his sight," he said.

**Tuần 94**  
**TIN MỪNG MATTHÊU**  
**(chương 26-28)**

Chương 26 – 28 là trình thuật về sự chết và sự phục sinh của Chúa Giêsu. Trình thuật của Matthêu giống trình thuật của Marcô đến 80% cả về nội dung lẫn từ ngữ. Tuy nhiên Matthêu có thêm vào một số tư liệu để triển khai những gì đã nói trong Tin Mừng Marcô. Chúa Giêsu xem ra đóng vai trò chủ động hơn trong mọi biến cố, và tất cả mọi sự đều diễn ra theo thánh ý Thiên Chúa như được mạc khải trong Cựu Ước.

**LỄ VƯỢT QUA VÀ VIỆC THIẾT LẬP BÍ TÍCH THÁNH THỂ (26, 17-29)**

Trình thuật của Matthêu về việc chuẩn bị ăn lễ Vượt Qua nhấn mạnh vai trò chỉ đạo của Chúa Giêsu. Chính Người đưa ra những chỉ thị và các môn đệ làm y như vậy (26, 17-19). Trong bữa ăn, Chúa Giêsu báo trước: “một người trong anh em sẽ nộp Thầy” (câu 21), và Matthêu cho thấy Chúa Giêsu biết rõ người đó là Giuđa (câu 25). Các môn đệ khác gọi Chúa Giêsu là “Thưa Ngài”, còn Giuđa thì gọi “Rabbi” (câu 22 và 25). Điều đau đớn trong sự phản bội này là: “Kẻ gơ tay chắm chung một đĩa với Thầy, đó là kẻ nộp Thầy”. Cho dù “Con Người ra đi theo như lời đã chép về Người” (câu 24), nghĩa là chu toàn kế hoạch của Thiên Chúa, nhưng điều đó không có nghĩa là Giuđa không có trách nhiệm trong cái chết của Chúa Giêsu: “Khôn cho kẻ nào nộp Con Người, thà nó đừng sinh ra thì hơn” (26, 24).

Cũng trong bữa ăn, Chúa Giêsu thiết lập bí tích Thánh Thể. Hành động và lời nói của Chúa vừa báo trước vừa giải thích ý nghĩa cái chết sắp đến của Người. Những gì Người làm với tấm bánh (cầm lấy, dâng lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các môn đệ) sẽ diễn ra với thân thể Người: “Anh em cầm lấy mà ăn, đây là mình Thầy” (câu 26). Những gì Người làm với chén rượu cũng diễn ra như thế với máu của Người: “Đây là Máu Thầy, Máu Giao Ước, đổ ra cho nhiều người được tha tội” (câu 27).

“Máu giao ước” làm chúng ta liên tưởng đến việc Môsê ký kết giao ước bằng cách lấy máu rảy trên dân (Xh 24,8). “Cho nhiều người được tha tội” gợi ý mối liên hệ với những đau khổ của Người Tội Tớ trong Isaia 53,12: những đau khổ có giá trị đền tội. Theo câu 29, bữa tiệc của Chúa Giêsu với các môn đệ báo trước bữa tiệc thiên quốc: “cho đến ngày Thầy cùng anh em uống thứ rượu mới trong Nước của Cha Thầy”.

Như thế, việc cử hành Thánh Thể trong Giáo Hội chứa đựng nhiều ý nghĩa: tiệc Vượt Qua, tưởng niệm sự chết của Chúa Giêsu, giao ước, hiến tế, và loan báo trước Vương quốc sẽ đến.

**CHÚA GIÊSU SINH THÌ TRÊN THÁNH GIÁ (27, 45-54)**

Cái chết của Chúa Giêsu được trình bày như cái chết của người công chính phải chịu đau khổ trong Thánh vịnh 22. Những lời cuối cùng của Chúa: “Lạy Thiên Chúa, lạy Thiên Chúa của con, sao Ngài bỏ con!” (27,46) là câu trích nguyên văn từ Tv 22,1.

“Tôi tắm bao trùm mặt đất” (câu 45) nhắc lại lời trong sách Amos: “Trong ngày ấy, Ta sẽ truyền cho mặt trời lặn giữa trưa, và khiến cho mặt đất tối sầm giữa lúc ngày đang sáng” (Amos 8,9).

Việc Chúa Giêsu dùng Thánh Vịnh 22 khi bị đóng đinh trên thập giá diễn tả nỗi đau không chỉ của thân xác nhưng còn là đau khổ nội tâm. Thật vậy, Thánh vịnh này diễn tả cảm nhận bị bỏ rơi, nhất là bị Thiên Chúa bỏ rơi, nhưng không kết thúc bằng sự thất vọng mà bằng sự tin thác trọn vẹn nơi Thiên Chúa.

Khi nghe Chúa Giêsu kêu lớn tiếng “Eli, Eli...”, một vài người cho rằng Người gọi tiên tri Elia (câu 47). Sự lẫn lộn này có lẽ phản ánh truyền thống Do thái về vai trò của tiên tri Elia như người dọn đường cho Đấng Mêssia và là người trợ giúp những ai gặp khó khăn. Thánh Matthêu mô tả cái chết của Chúa Giêsu rất ngắn gọn, chỉ trong một câu: “Chúa Giêsu lại kêu một tiếng lớn, rồi trút linh hồn” (27,50).

Cái chết của Chúa được tiếp nối bằng nhiều dấu chỉ nói lên ý nghĩa và giá trị của cái chết đó. Trước hết, bức màn trong Đền thờ Giêrusalem bị xé ra làm hai (câu 51), cho thấy sự ngăn cách giữa Thiên Chúa và loài người đã chấm dứt, hoặc sự kết thúc giao ước cũ. Rồi các câu kế tiếp kể ra những dấu hiệu khác, chỉ có trong Matthêu, là những dấu chỉ xảy ra khi Nước Thiên Chúa đến: đất rung đá vỡ, mồ mả bật tung, xác nhiều vị thánh trỗi dậy (27, 51-53). Những dấu chỉ này được tìm thấy trong sách Ezekiel 37, làm nổi bật ý nghĩa về cái chết của Chúa Giêsu như sự khai mở một giai đoạn mới trong lịch sử. Cuối cùng, viên đại đội trưởng và thuộc hạ của ông, vốn không phải là người Do thái, đã tuyên xưng: “Quả thật, ông này là Con Thiên Chúa” (27, 54). Lời tuyên xưng này trở thành mẫu mực cho dân ngoại đón nhận và tin vào Chúa Giêsu.

*(Xin tiếp tục trang 7)*

**Tuần 94 - TIN MỪNG MATTHÊU** (tiếp tục từ trang 6)**MỆNH LỆNH TRUYỀN GIÁO (28, 16-20)**

Trình thuật Chúa Kitô phục sinh hiện ra với các môn đệ trên núi ở Galilê là một cảnh quan trọng trong toàn bộ bố cục của Tin Mừng Matthêu. Núi (xem Mt 5,1; 17,1) và Galilê (xem Mt 4,12-16) là những nơi chốn đặc biệt của mạc khải. Mười một môn đệ ở đây chính là Nhóm Mười Hai, nay không còn Giuđa. Theo phản ứng tự nhiên của con người, khi thấy Chúa hiện đến, một vài môn đệ hoài nghi (28,17) như tự hỏi không biết đây có phải là sự thật không. Tuy nhiên, sự hoài nghi ấy nhanh chóng tan biến như trong trường hợp các phụ nữ (28,9), và các ông bái lạy Người.

Mệnh lệnh của Chúa Giêsu (28, 18b-20) bao gồm ba điều:

(1) khẳng định quyền bính của Đấng Phục sinh: “Thầy đã được trao toàn quyền trên trời dưới đất”;

(2) sai các môn đệ ra đi: “Anh em hãy đi và làm cho muôn dân trở thành môn đệ, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần”;

(3) lời hứa của Đấng Phục sinh: “Thầy ở cùng anh em mọi ngày cho đến tận thế”.

Theo đó, mệnh lệnh này tóm tắt ba chủ đề lớn trong Tin Mừng Matthêu.

Thứ nhất là quyền bính tối cao và phổ quát Chúa Cha đã ban cho Chúa Giêsu. Do đó Chúa Giêsu vượt trên mọi bậc thầy trong thiên hạ và Người xứng đáng mọi danh hiệu cao cả nhất.

Thứ hai là các môn đệ phải chia sẻ hồng ân họ đã lãnh nhận cho tất cả mọi người chứ không chỉ cho người Do thái. Cộng đoàn của Matthêu là cộng đoàn có số đông người Do thái và ngài khuyến khích họ phải đến với “muôn dân”, dạy cho họ giáo huấn của Chúa Giêsu và làm phép Rửa cho họ.

Thứ ba là niềm tin chắc chắn vào sự hiện diện và đồng hành của Chúa Giêsu. Ngay từ trang đầu của Tin Mừng Matthêu, Chúa Giêsu đã được gọi là Emmanuel, nghĩa là Thiên-Chúa-ở-cùng-chúng-ta (1,23). Giờ đây, ở những dòng cuối cùng của Tin Mừng, lời hứa của Chúa Giêsu đưa nội dung tên gọi ấy đến mức hoàn thành: “Thầy ở cùng anh em mọi ngày cho đến tận thế”. Lời hứa này cũng giá thiết “thời kỳ của Giáo Hội”, tức là thời kỳ ở giữa thời điểm khai mạc Nước Trời nơi Chúa Giêsu và thời điểm tận cùng của lịch sử nhân loại. Trong “thời kỳ của Giáo Hội”, chính Thánh Thần của Đấng Phục sinh sẽ hướng dẫn và bảo vệ Giáo Hội. Người môn đệ Chúa vững tin lên đường thi hành sứ vụ ngay giữa những gian truân thử thách của cuộc đời.

**CHÚA GIÊSU TRONG TIN MỪNG MATTHÊU**

Tin Mừng Matthêu nhấn mạnh một số nét nổi bật trong chân dung Chúa Giêsu.

1. Matthêu gọi Chúa Giêsu là Đấng Kitô, Con Vua Đavít, Con Người. Những danh hiệu này đều bắt rễ sâu trong Thánh Kinh và truyền thống Do thái, và ta có thể đọc được ở đây phản ánh về cuộc đối thoại giữa các Kitô hữu và người Do thái về niềm tin vào Đấng Mêsia. Đừng quên cộng đoàn Matthêu là cộng đoàn bao gồm các Kitô hữu gốc Do thái và Kitô hữu gốc dân ngoại, đồng thời sống giữa môi trường Do thái. Tuy nhiên cách diễn tả mạnh mẽ nhất trong Matthêu về Chúa Giêsu là “Con Thiên Chúa”. Có thể nói đây là đỉnh cao và là kinh Tin Kính của Matthêu, mặc cho người Do thái lúc đó cho là xúc phạm.

2. Matthêu thường xuyên trích dẫn các tiên tri. Đối với Matthêu, Chúa Giêsu không huy bỏ Cựu Ước nhưng làm cho trọn bằng cách đem lại một ý nghĩa mới, sâu xa và bất ngờ. Con Thiên Chúa vừa là người thừa kế di sản Cựu Ước vừa là đáng có thẩm quyền giải thích Thánh Kinh đúng đắn nhất.

3. Cũng vì thế, Tin Mừng Matthêu làm nổi bật chân dung Chúa Giêsu như Đấng giảng dạy và là vị thầy duy nhất của Giáo Hội. Theo đó, Matthêu đã tập hợp giáo huấn của Chúa Giêsu thành năm bài giảng để dạy dỗ Giáo Hội lúc đó cũng như bây giờ:

bài giảng trên núi (5,1 – 7,27),

bài giảng về sứ vụ truyền giáo (10,5-42),

bài giảng bằng dụ ngôn (13,1-52),

bài giảng về Giáo Hội (18,1-35),

Bài giảng về cánh chung (24,1 – 25,46).

4. Chúa Giêsu đã lãnh nhận sứ mạng công bố Nước Trời. Trong hành trình trần thế, Nước Trời bao hàm lãnh vực hữu hình là Giáo Hội và Giáo Hội ấy vẫn có cớ lòng xen lẫn; đồng thời Nước Trời cũng bao hàm lãnh vực vô hình gồm những người tuy không nhận biết Thiên Chúa nhưng đã cố gắng sống những giá trị Thiên Chúa yêu mến. Vượt lên trên lịch sử trần thế này, Nước Trời ôm lấy tất cả vũ trụ trong quyền năng yêu thương của Thiên Chúa.

5. Trong viễn tượng vĩ đại đó, Thiên Chúa ban cho Con của Người mọi quyền năng. Chính vì thế, Tin Mừng Matthêu trình bày Chúa Giêsu với dung mạo vị thẩm phán: Chúa Giêsu xét xử những cơ chế chống lại sứ vụ của Ngài, xét xử các môn đệ khi các ông chỉ muốn dành đặc quyền đặc lợi cho riêng mình, cuối cùng xét xử mọi người trong ngày phán xét chung (25,31-46). Đừng quên rằng dụ ngôn về Ngày phán xét chung là phần kết thúc về sứ mạng của Chúa Giêsu trước khi đi vào cuộc thương khó và khổ nạn.

6. Nếu Chúa Giêsu được hưởng những quyền năng lớn lao đó, chính là vì Ngài đã chọn vâng phục Chúa Cha trong mọi sự đến nỗi đổ máu mình ra, và vì Ngài đã trở thành anh em của mọi người, hiền lành và khiêm nhường (11,29), khước từ mọi hình thái bạo lực. Ước mơ của người Do thái (và cả Kitô hữu?) về Đấng Mêsia dũng mãnh xem ra bị khước từ và Chúa Giêsu muốn ta hiểu điều đó.

7. Khi đối diện với chân dung Chúa Giêsu như Matthêu mô tả, tôi có thể học được điều gì cho đời sống cá nhân của mình cũng như cho Giáo Hội ngày nay?



## SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

*Easter Sunday (March 27): "John saw the empty tomb and believed"*

*Scripture: John 20:1-9*

**N**ow on the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that he must rise from the dead.

### MEDITATION

What was it like for the disciple who had stood at the cross of Jesus and then laid him in a tomb on Good Friday, to come back three days later and discover that the sealed tomb was now empty? John, along with Peter, was the first apostle to reach the tomb of Jesus on Easter Sunday morning. Like Mary Magdalene and the other disciples, John was not ready to see an empty tomb and to hear the angel's message, Why do you seek the living among the dead (Luke 24:5)? What did John see in the tomb that led him to believe in the resurrection of Jesus? It was certainly not a dead body. The dead body of Jesus would have disproven the resurrection and made his death a tragic conclusion to a glorious career as a great teacher and miracle worker. When John saw the empty tomb he must have recalled Jesus' prophecy that he would rise again after three days. Through the gift of faith John realized that no tomb on earth could contain the Lord and giver of life. John saw and believed (John 20:8).

John had to first deal with the empty tomb before he could meet the risen Lord later that evening along with the other apostles who had locked themselves in the upper room out of fear of the Jewish authorities (John 20:19-23). John testified as an eye-witness to the life, death, and resurrection of Jesus Christ: What we have seen, heard, and touched we proclaim as the eternal word of life which existed from the beginning (1 John 1:1-4). John bears witness to what has existed from all eternity. This "word of life" is Jesus the word incarnate, but also Jesus as the word announced by the prophets and Jesus the word now preached throughout the Christian church for all ages to come.

One thing is certain, if Jesus had not risen from the dead and appeared to his disciples, we would never have heard of him. Nothing else could have changed sad and despairing men and women into people radiant with joy and courage. The reality of the resurrection is the central fact of the Christian faith. Through the gift of the Holy Spirit, the Lord gives us "eyes of faith" to know him and the power of his resurrection. The greatest joy we can have is to encounter the living Christ and to know him personally as our Lord and Savior. Do you accept the good news of Jesus' death and resurrection with skeptical doubt and disbelief or with trusting faith and joyful wonderment?

"Lord Jesus Christ, you have triumphed over the grave and you have won for us new life and resurrection power. Give me the eyes of faith to see you in your glory. Help me to draw near to you and to grow in the knowledge of your great love for us and your great victory over sin and death."







# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt nạ, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



### NHÀ THUỐC TÂY CareChoice 469-909-6430

**Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD**

4750 N JUPITER RD. #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Cicis Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác



Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996  
**USA REALTORS & MORTGAGE**  
**PETER TRẦN OANH LIỆT**  
Cần mua nhà mới-cũ, hay bán, xin gọi  
**469-231-8077**

### THIỆN ÂN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)
  - Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
  - Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
  - Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân
- Tony Tâm Đặng: 469-867-1941**

## HI-TECH AUTO CARE

**COMPLETE AUTO REPAIR**

Xin gọi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tân tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealton@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**NHẬN GIỮ TRẺ**  
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng tới 12 tuổi.  
 Nhận đơn học sinh từ trường về nhà.  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
 2301 Bermuda Dr., Garland, TX 75044  
**469-345-0501**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỒNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - CÁN GỬA KIỆN P, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cấu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**  
 8732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**KHAI THUẾ - INCOME TAX \$20**  
 SPECIALIZE IN BUSINESS TAX  
 NAIL & SALON BUSINESS  
 RENTAL INCOME TAXES  
**JOSEPH PHAM**  
**972-878-4446**  
**J & ASSOCIATES, INDEPENDENT REALTY**  
 2344 N. PLANO RD., STE. 8 TOR  
 RICHARDSON, TX 75081  
 CORNER OF WILSON & PLANO RD  
 IN A 2 STORY BUILDING

**Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe**  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo  
**214-692-0900**

**PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxrgarland.com  
 pharmaxrgarland@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**DUỐC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut Street  
 Garland, TX 75042  
 (khu Phố Đoàn & Ba Lê)  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: **972-487-2258**  
**NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG**  
**KINH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:**  
 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

**DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON**  
**CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Bác sĩ Nha khoa:  
**DAVID PHONG NGUYEN DDS**  
 (Tốt nghiệp Trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ:**  
 Implant  
 Denture  
 Braces  
**Coupon: \$89**  
 Khám răng/  
 Clean răng/ X-ray  
 Cho bệnh nhân mới  
 không bồi dưỡng  
 Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận  
 PPO insurances,  
 Medicaid/Chip  
 (MCNA & DentaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa nước.

**AUTOS OF DALLAS**  
 Pre-owned Luxury Vehicles  
**Mr. Danny (DJ) Dinh**  
 Cell: 469-233-2835  
 Email: dj@autosofdallas.com  
 Off: 972-484-9200  
 Fax: 972-692-0991  
 Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch  
 - Prices - Giá cả  
 - Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe  
 - Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét  
 - Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa Kỳ  
 Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt  
**WWW.autosofdallas.com để xem gần 400 chiếc xe**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mدينh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Chỉ chấp nhận ở Mỹ, Canada, Mexico & Australia)  
 ☎ 469-879-3030 | ☎ 469-885-9096  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete  
  
 Carol Thanh Nguyen  
 Agent / Chuyên gia  
 carol.thanhnguyen@nationwide.com

**ABC TAX**  
 Khai Thuế Cá Nhân,  
 Cơ Sở Thương Mại  
 GIỮ SỔ SÁCH, W2, 1099  
 10 năm kinh nghiệm Khai thuế  
 5 năm làm việc cho IRS  
 Khanh or Ricky: 972-496-2226  
 Tiếng Anh, Việt, Hoa  
 4750 N. Jupiter Rd. #102  
 Garland, TX 75044 (Inside Water Inn)

**Sparkman Funeral Home**      **Sacred Heart Cemetery**  
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX      3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX  
  
 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**NHÀ THUỐC TÂY**  
**EVERCARE**  
**Tel: 469-366-9015**  
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)  
 Do Dược sĩ Việt nam đảm trách  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ  
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt  
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí  
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm  
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương  
**Được sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời**

**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Tuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE      CARROLLTON OFFICE      GARLAND OFFICE  
 100 W. Pioneer Pkwy, #105      1220 N. Josey Ln, #106      3250 W. Walnut St., #108  
 Tel: 817-265-9327      Tel: 972-416-9239      Tel: 972-494-5888

**PHỞ BẰNG**      **WE DO ELECTRONICS**  
**(972) 487-6666**      **972-231-0061**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.  
 Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, IP-hone, ipad giá rẻ

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3081 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 5am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
*Creating Beautiful Smiles*  
 401 W. 7th Street, Suite 100, Dallas, TX 75202

**NHA KHOA**

Trẻ em - Cosmetic Dentistry  
 Tổng Nha - General Dentistry  
 Các Dịch vụ - Family Dentistry  
 Niềng Răng - Orthodontics  
 Trồng Răng Implant

115 W. 7th Street, Suite 100, 75202 Dallas, TX 75202  
**972-699-7778** *Liên hệ ngay*

115 W. 7th Street, Suite 100, Dallas, TX 75202

**Nhà Bán**

**SALE**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỬA-NHÂN THỌ SỨC KHỎE- TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
 Dallas, TX 75243  
 Home office: Bloomington, Illinois

**THIEN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
 Người sáng lập  
 giống rất hung

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
 Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội



**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
 3306 W. Walnut St. Ste #509, Garland, TX 75042

Call Direct: **(469) 360-9327**  
 Email: anthonyhuypham@yahoo.com

**Anthony Phạm Minh Huy**  
 Financial Planner & Business Broker, Licensed 28 Years of Service

**IRS e-file PROVIDER**

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

Restland

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIỀN DŨNG**

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Vắt áo, Viền Kameal

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**  
 4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch vụ bao gồm:

- Khai thuế cá nhân \$30
- Thị thực chữ ký
- Làm Hộ chiếu, Visa Vietnam
- Bảo lãnh đoàn tụ, di trú, du lịch
- Phiên dịch giấy tờ Anh Việt
- Chụp hình Passport

L/L: **972-496-2226**

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
*Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics*

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off**  
 Niềng răng niềng mới (giá trị chỉ bằng 75%)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
 cho bệnh nhân mới (giá trị \$80)

**30% Off**  
 cả gia đình niềng răng mới (giá trị chỉ bằng 70%)

**TRỒNG RĂNG SỨ ĐÓNG KHẨN**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
 ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.00**  
 gọi hotline 949-0000  
 để biết chi tiết phòng khám và giờ tiếp đón

**NIỀNG RĂNG**  
 Chỉ trả mỗi tháng:  
**\$89.00**  
 \$1,099.00 (cước hàng tháng bao gồm tất cả)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-6pm  
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
 KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** **Ngô Lan Phương, D.D.S.**  
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nhà Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saver Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.